

跨語與東亞視野—— 短訪韓國金良守教授

成大中國文學系\蔡玫姿



時間 | 11月13日（星期四）15:00-17:00

地點 | 韓國東國大學法學館467號

參與 |

金良守（韓國東國大學中語中文系教授）
黃渝然（韓國東國大學中語中文系博士候選人）
蔡玫姿（國立成功大學中文系教授）

改變人生一小段路的陌生人

2025年11月中旬，我運用國科會移地研究經費，赴首爾實地踏查，主要目標是韓國短篇小說開拓者玄鎮健（현진건，1900-1943）〈幸運的一天〉（운수 좋은 날）中的文學場景。小說中，人力車夫老金奔走於東大門，往返北村韓屋、景福宮、昌德宮等地。人力車夫是二十世紀前工業時期，東亞都市普遍出現的底層勞動者，1920年代中國文壇人力車夫主題也曾風行一時，透過描寫人力車夫體現知識分子的人道關懷。

除文學地景踏查外，我並聯繫上東國大學中語中文系金良守教授。金良守教授可謂我學術路上一個具關鍵影響的「陌生人」。2013年讀到他所撰〈凝視「關東大地震」的三個視線〉一文，此文宣讀於2009年美國約翰霍普金斯大學的郭沫若會議，並獲得當年的會議傑出論文獎。

〈凝視「關東大地震」的三個視線〉一文，並置中、朝鮮、日三位作家描摹日本關東大地震(1923)的文學作品。以郭沫若的中國視角、李箕永（Yi Ki-young）的朝鮮視角，及中島敦（Nakajima Atsushi）日本殖民者視角，揭示敘事者國族位置不同下的敘事差異。論文勾勒地震後日本自衛隊屠殺朝鮮人此一史實的再現脈絡，天災與人禍跨越國界，成為融合個人經驗與宏大歷史的記憶。

〈凝視「關東大地震」的三個視線〉引述郭沫若多篇短篇小說。郭沫若的研究在臺灣學界常被否決，不易以此申請國科會計畫，但我卻對郭沫若其人其事感到興味盎然，此文的論述增加我對材料的信心。2012年之際，柏克萊大學東亞研究的徵件主題為「亞洲新影響」，細項中包含災難敘事，我大膽以「天然災害之歷史史實如何改變文學圖景」為方向，材料中包含郭沫若短文，投遞該校與臺灣頂尖大學聯盟合作的計畫。提案進行順利，2013年七月起一年，我成為加州柏克萊大學的訪問學人。

韓國的中國現代文學研究——金良守教授學養過程

回溯金良守教授的學養歷程，可見韓國與臺灣現代文學研究的同步。他於1993年取得成均館大學的中語中文學博士。成均館大學的校史可追溯至六百年前，朝鮮太祖七年（1398）設立成均館，以儒學核心價值「仁、義、禮、智」為治學根基，為朝鮮王朝最高學府。1996年，三星集團成為該校主要贊助企業，使其在高等教育體制與研究資源上更趨完備。

金教授所屬之中語中文系位於成均館大學首爾校區，兼具地緣與文化交流之便利性。南韓於1992年正式建交後，韓國學界對中國現代文學的研究迅速升溫，相關研究與學術成果亦隨之蓬勃發展，為金教授的研究提供了良好的時代條件與學術環境。

他最初的學術論題聚焦1930至1940年代的中國文學運動，幾乎也是臺灣此世代現代文學領域研究生的起點。隨後擴展至1980至1990年代文學文化作品。1999年入職東國大學中語中文系，開始轉向臺灣文學和電影。韓國與臺灣同受日本殖民統治、軍事獨裁，後續社會發展走向經濟繁榮和民主化運動，在相似歷史經驗下，許多文學藝術作品，可在研究中互相參照。

臺灣新浪潮重要的導演，金教授均有相關研究。如侯孝賢《悲情城市》的歷史再現與敘事策略、楊德昌《牯嶺街少年殺人事件》與國民國家問題，以及王童的《無言的山丘》。也嘗試將《悲情城市》和韓國影片《花瓣》對比，二者一是228事件，一是光州民主運動，分析政治動亂下文學如何突出國家暴力及心理創傷。





金教授治學勤勉，多次申請至日、中、臺、港的大學實地訪學。曾經去過的大學包括：日本東京大學、一橋大學、臺灣師範大學、香港浸會大學，以及中國南京大學、上海大學，這些經驗有助於他譯介日本學術書和臺灣日治時期小說的語言順應力。2015年曾於臺灣師範大學駐點，並受邀至國家圖書館「寰宇漢學講座」，講題為〈侯孝賢電影裡的「家族」〉。筆者參訪其研究室時，入口牆面懸掛著他與侯孝賢導演的合影。金教授回憶，在臺北的研究空檔，常至游泳池蹣跚行走，是一次非常愉快的研究訪學。那一次也參觀南部的成功大學，由於他的母校是成均館大學，華語簡稱即是成大 (Sungdae)，當時留下印象，得知臺灣也有個排名不錯的成大。

關於臺灣電影，或許由於世代差異及臺灣電影變化迅速，金教授謙稱自己對侯孝賢以降的臺灣電影著墨不多。其後我在與他的電子郵件往返中，推薦屢獲國際影展肯定的臺籍緬甸裔導演趙德胤。金教授回覆道，學界友人亦曾向他推薦趙導演。趙德胤曾接受侯孝賢在金馬電影學院所主持的剪輯訓練課程，影像語言帶有一種令人感到熟悉的「新浪潮」質地。

亞洲作為方法：東亞文學作品的比較

清華大學教授陳光興在〈去帝國：「亞洲」作為方法〉(2006)中指出戰後臺灣的知識生產具有「脫亞入美」的現象。但是，基於亞洲多元的歷史經驗，「亞洲」可作為一種方法，進行自我轉化，重塑既有的知識結構。透過以亞洲為視野，各國社會得以互相看見，彼此成為參照點，進而轉化對自身的認識。

這種讓亞洲各國彼此看見的理念，金教授的研究中有所呼應。2010年間清華大學舉辦「跨國的殖民記憶與冷戰經驗：臺灣文學的比較文學研究」會議，金教授發表〈韓國和臺灣文學裡「光復」的記憶〉。文中討論韓國李泰俊〈解放前後〉、蔡萬植〈民族的罪人〉、〈孟巡查〉以及吳濁流的《波茨坦科長》，並比較鄭清文〈三腳馬〉與全光鏞的〈GeBiDan Lee〉。文中區分「原記憶」與「再創造的記憶」。這些作品回應國家意識形態的變動，呈現記憶的再創造與重寫集體記憶 (re-inscription of collective memory) 的過程。

從國家「紀念日」的角度來看，韓國的「光復節」不僅象徵從過去殖民統治中解放出來，也包含對南北韓統一的未來期許，這是韓國民族主義的重要內核。相較之下，臺灣對「光復」的關注則更偏向「新的出發」，這與臺灣的殖民歷史及族群認同問題密切相關。韓國長期視朝鮮半島為民族整體，視為同一大韓民族的意識非常強烈，與臺灣的統／獨視角不同。

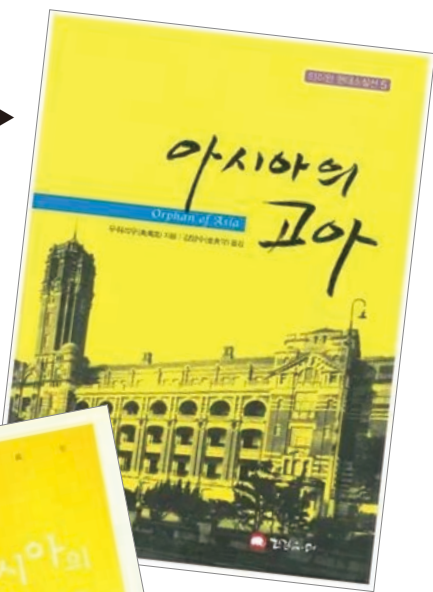
《亞細亞的孤兒》：東亞文學作品的翻譯

陳光興〈亞洲作為方法〉初步目標是將亞洲各地學術刊物連結起來，透過互免翻譯權的方式，讓各地生產的知識自主的擴散。以 Inter-Asia Cultural Studies 為例，其編委會共有二十三位成員，來自十五個國家與地區、二十個不同城市，學術背景涵蓋人類學、文學、傳播、社會學、歷史、性別研究、同志研究及電影研究等多個領域。

在這一部分看到金教授的參與成果。過去我與日本學者接觸時發現，日文著作的翻譯量雖多，但針對學術論題則相對稀少。金教授是日本學者藤井省三在韓國的詮釋者，藤井先生作為其學術好友，熟悉其學術脈絡與研究取向，因此翻譯能較精準呈現原作者意圖。藤井教授著作《中國語圈文學史》(華語語系文學史)與《中國映畫を読む本》(《中國電影閱讀》)均由金教授翻譯。

在臺韓文學傳播上，金教授也翻譯多位臺灣作家的小說作品，如楊逵、吳濁流、李昂與施叔青等，展現東亞文學之間的跨語際實踐。他指出吳濁流《亞細亞的孤兒》在教學上是受學生歡迎的。但此書的翻譯管控出現問題，金教授透過吳濁流作品的管理者鍾肇政先生，臺灣文建會補助翻譯出版，但同一年亦有翻譯家宋承錫的譯本出版。雖然譯本的多樣有助於研究者，但對翻譯者而言，存在著版權合法和出版市場的爭議。

▶ 金良守翻譯



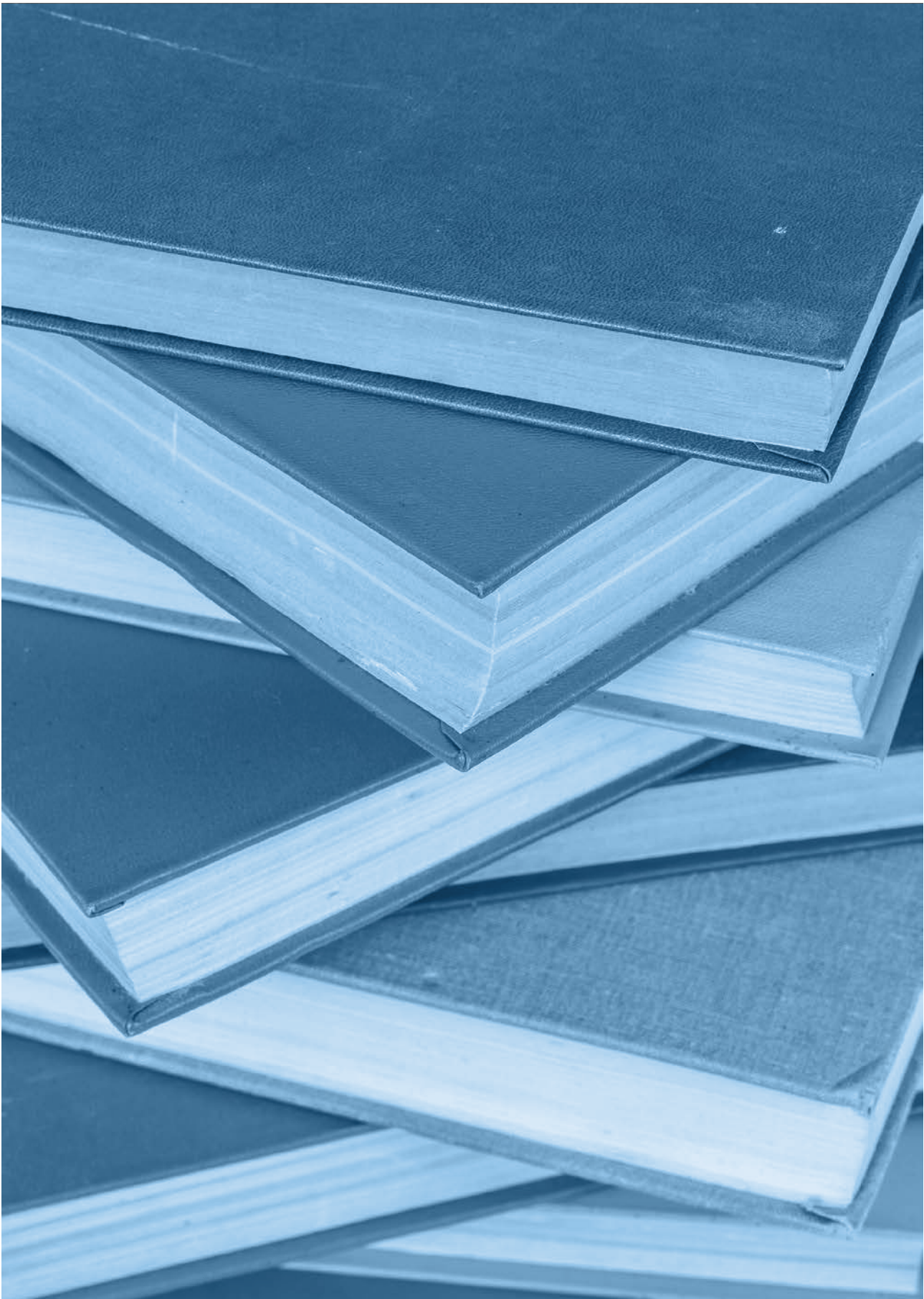
◀ 宋承錫翻譯



重回老上海

2010年金教授受邀香港浸會大學舉辦之「紀念張愛玲誕辰九十周年」國際會議發表論文。面對華文學界中堆疊如山的張愛玲研究，他別開生面從「跨越國境的船上敘事」切入，詮釋較少人注意的〈浮花浪蕊〉。論文中指出，船上空間可視為「由國境線所區分出的土地」，既不完全屬於任何一方，卻又受制於國族秩序。此一敘事視角，奠基於張愛玲自1949年中華人民共和國成立後遷離中國、輾轉至香港，並於1955年前後準備移民美國期間的生命經驗。在此其間，張愛玲搭乘克里夫蘭郵船，經日本航向美國，這段跨國移動的身體與時空經驗，成為〈浮花浪蕊〉敘事生成的重要背景。

而與張愛玲研究相關的是老上海的文化現象。2023年金良守教授學術著作《自由之城，老上海》以「老上海的城市記憶與東亞」為主題，聚焦1930至1940年代滯留上海的韓國和臺灣作家，重現他們作品中的上海景觀。其中一章探討韓國作家朱耀燮小說《人力車夫》和《殺人》，並將其與魯迅、郁達夫、老舍等作家筆下的人力車夫形象進行比較。文章指出，人力車夫進入上海大都會後面臨「交流與溝通喪失」問題。此論文也涉及魯迅，魯迅是東亞文化圈中最廣為人知的作家，以他為支點，延攬不同作家的敘事，人力車夫是二十世紀初大都市興起時的新興文學題材，也是我這次移地研究的主題，很高興我們有志一同又望向相同的研究題目。





回顧在首爾短短幾日，最初擔心不熟悉路況，短訪前一日，先行走訪東國大學。在確認約訪的大樓後，原本打算返回旅館，卻在校園欄杆的轉折處，瞥見一個指向山坡的箭頭。於是我隨意循著蜿蜒的山徑而上，沒料到料峭山風中，盡是楓樹招展，枝條與樹幹各異，楓葉色澤層層交疊，繽紛而不張揚，宛若立體園林。不時更可見韓國阿珠媽三兩成

群，或和自己成年孩子結伴拍照。

在小山坡緩步的我，恍然大悟——此刻，是否正值韓國的賞楓時節？遠方南山塔映入眼簾，幾片楓葉欲落，隨風輕旋。那一瞬間，心中湧起一種難以言喻的幸運感受，竟在這樣的時節裡與楓葉偶遇同行。如同當初閱讀那則論文，文學研究終將帶我奔向各處冒險。

致謝

東國大學中語中文系黃渝然博士候選人，為金良守教授的高徒。她協助本次短訪聯繫，引導我至訪談地點，會後並參與討論。她即將完成的博士論文是韓國學界少見的香港文學議題。感謝她的協助，並預祝論文圓滿完成。

